

Подводя итог, хотелось бы отметить, что задача переводчика заключается не только в умении правильно извлечь смысл исходного сообщения, идентифицировать лексические трудности перевода, связанные, например, с переводом эмоционально окрашенных слов, фразеологизмов, метафор, реалий, интертекстуальных включений, но и в умении выбрать лексическое и грамматическое соответствие, максимально точно отражающие семантику, стилистику и структурные особенности исходного текста, а также в полной мере передающие его прагматический потенциал. Теоретическая значимость работы обуславливается тем, что она вносит определенный вклад в изучение вопросов, связанных с изучением специфики перевода лексических единиц, обладающих значительным прагматическим потенциалом, с английского языка на русский. Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут найти применение в переводческой практике.

Библиографический список

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов вузов / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2004. – 347 с.
2. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – Москва : Гнозис, 2000. – 326 с.
3. Решетарова, И. В. Особенности перевода публичной политической речи (на материале выступлений В. В. Путина) / И. В. Решетарова. – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-publichnoy-politicheskoy-rechi-na-materiale-vystupleniy-v-v-putina> (дата обращения: 15.03.2022).
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва : Юрайт, 2000. – 136 с.

Список источников иллюстративного материала

1. Президент России : официальный сайт. – Москва. – URL: <http://kremlin.ru> (дата обращения: 10.03.2022).
2. Donald J. Trump : website. – URL : <https://www.donaldjtrump.com/> (дата обращения: 19.12.2021).

Коротких Ж.А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии, Мантокова Д.А., студентка Лингвистического института
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ В БЛАГОПОЖЕЛАНИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И АЛТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация: В статье рассматривается речевой акт благопожелание, являющийся неотъемлемой частью речевого этикета национальной культуры, анализируются примеры благопожеланий, в которых наглядно прослеживается отражение культурных традиций британского и алтайского народов, делается вывод, что речевое поведение следует рассматривать сквозь призму особенностей культуры, т.к. этикетное речевое поведение отличается национальным своеобразием, наличием специфических и уникальных особенностей, отражает традиции, жизненный опыт, менталитет и образ жизни любой нации.

Ключевые слова: речевой этикет, речевой акт, благопожелания, культурные традиции, алкыш.

**Korotkikh Zh.A.,
Mantokova D.A.**

REFLECTION OF CULTURAL TRADITIONS IN GOOD WISHES (IN ENGLISH AND ALTAIAN LANGUAGES)

Abstract. *The article deals with the speech act of well-wishes, which is an integral part of the speech etiquette of the national culture, analyzes examples of well-wishes, in which the reflection of the cultural traditions of the British and Altai peoples is clearly traced. It is concluded that speech behavior should be considered through the prism of the peculiarities of culture, because etiquette speech behavior is distinguished by national originality, the presence of specific and unique features, reflects the traditions, life experience, mentality and way of life of any nation.*

Key words: speech etiquette, speech act, good wishes, cultural traditions, alkysh

В последнее время появилось немало работ, посвященных изучению экспрессивных речевых актов, что объясняется их социальной значимостью в процессе межличностной коммуникации. Суть экспрессивного речевого акта, по мнению Н.А. Трофимовой, заключается в следующем: «говорящий искренне и с экспрессией произносит высказывание в присутствии адресата, выражая некое пропозициональное содержание, относящееся к адресату (которое касается адресата или за которое адресат несет ответственность)» [1, с. 13].

Наиболее интересными, но наименее изученными являются речевые акты пожелания [2, с. 46]. Пожелания всегда касаются будущего или настоящего, они могут быть как положительными (благопожелания), так и отрицательными (пожелания плохого, проклятия). Благопожелания и проклятия занимают особое место в культуре любого народа, т.к. их произносят в минуты глубоких душевных переживаний. Данные, полученные в ходе изучения речевого акта «пожелание» на материале разных языков, наглядно свидетельствуют о том, что пожелания отражают менталитет, духовно-религиозный, повседневно-бытовой образ жизни народа, особенности культуры, в том числе коммуникативной [3, с. 219].

В настоящей статье рассматривается вопрос сохранения культурных традиций и их отражения в благопожеланиях в английском и алтайском языках. Актуальность темы обусловлена тем, что благопожелание является сложным и неоднозначным речевым актом, обладает высокой частотностью использования и характеризуется недостаточной изученностью.

Во всех культурах существует набор правил, которые регулируют поведение людей в обществе – этикет. В наиболее общем виде под этикетом понимается «совокупность правил поведения, регулирующих внешние проявления человеческих взаимоотношений (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, поведение в общественных местах, манеры и одежда)» [4, с. 427].

Важной частью социального этикета является речевой этикет, который определяется как «совокупность принятых обществом правил речевого поведения в соответствующих сферах и ситуациях общения. Речевое поведение регулируется социальной иерархией, национальной культурой и этикетом, ритуалом, воспитанностью языковой личности, постоянной практикой, контролируемой сознанием» [5, URL].

Неотъемлемой составляющей речевого этикета является речевой акт «пожелание», который Е. В. Вдовина определяет как «вежливое речевое действие, которое реализуется говорящим с целью выразить внимание и симпатию по отношению к адресату и надежду на благополучие в жизни адресата в будущем и тем самым соответствовать нормам этикета, принятым в данном обществе» [6, с. 16].

Благопожелание – это ‘положительное’ пожелание, поводы для которого классифицируются лингвистами с разных точек зрения. С. Мартен-Клиф различает два подтипа положительных пожеланий: пожелание благополучия (выражается по поводу общих праздников, знаменательных дат в жизни человека, сопровождает принятие пищи, включает пожелания здоровья и выздоровления) и пожелание успеха (выражается по поводу успешного завершения действия и относится к будущей деятельности адресата) [7, с. 164, 167].

Все исследователи отмечают, что благопожелания играют важную роль в повседневной жизни общества и находят применение в различных ситуациях общения, являясь «одним из характерных этнокультурных компонентов, составляющих основу духовных и материальных ценностей этноса» [8, с. 302]. Однако, несмотря на многообразие ситуаций и мотивов, перечень традиционных событий для положительного пожелания, по мнению О. А. Ярцевой, невелик, и «они поддаются завершённому перечислению: расставание, встреча, прием пищи, отход ко сну, болезнь, некая деятельность, планирование некоего события. Каждое из перечисленных событий при условии соблюдения культурных норм сопровождается речевым актом «пожелания» [9, с. 120]. Порой люди употребляют благопожелания, даже сами того не осознавая, и подобное подсознательное использование подтверждает их важность в реализации коммуникативных задач различных ситуаций общения.

Будучи семантически значимыми, благопожелания являются и ярким индикатором уровня развития культуры общества. Использование или неиспользование благопожеланий говорящими является показателем их культуры речи, поведения, жизни в целом.

Как отмечают многие авторы, речевое поведение следует рассматривать сквозь призму особенностей национальной культуры, так как оно обуславливается опытом индивида, который, в свою очередь, напрямую зависит от исторического контекста и формируется под влиянием социальных и моральных норм, принятых в обществе. Как справедливо отмечает Н. И. Формановская, «В языке, речевом поведении, устойчивых формулах (стереотипах) общения отложился богатый народный опыт, неповторимость обычаев, образа жизни, условий быта каждого народа. <...> Национальная специфика речевого этикета в каждой стране чрезвычайно ярка, потому что на неповторимые особенности языка здесь накладываются особенности обрядов, привычек, всего принятого и непринятого в поведении, разрешенного и запрещенного в социальном этикете» [10, с. 226, 227].

Традиция желать кому-либо что-либо во многих культурах существовала издавна, но не выполняла четкой этикетной функции. Пожелания были преимущественно частью обрядов и ритуалов, а также использовались наряду со сказаниями, колядками, заговорами и даже проклятиями. Со временем эта сфера общения людей с господствовавшим религиозно-мифологическим мировосприятием претерпела изменения, пожелания перешли в область этикета, потеряв, в отличие от проклятий и благословений, свою могущественную силу — силу произнесенного слова, в которую некогда верили люди. Тем не менее, как показало наше исследование, древние культурные традиции до сих пор находят свое отражение в благопожеланиях как в английском, так и в алтайском языке.

При рассмотрении средств выражения благопожеланий в современном английском языке, необходимо учитывать его вариативность, т.е. наличие в его составе **языковых** вариантов и их диалектов. Каждый языковой вариант и диалект является носителем национально-культурного кода определенного народа. В его состав входят слова и выражения, отражающие связь языка и культуры. Различия культур народов, населяющих Великобританию, безусловно не могли не сказаться на формах языкового выражения. Примером этому могут служить языковые формы благопожелания, характерные для разных частей Великобритании.

Так, например, жители Англии (одной из административно-политических частей Великобритании) употребляют в пожеланиях с Рождеством тексты, типичные для старинных рождественских кэролс:

(1) *Christmas is coming, the goose is getting fat,
Please put a penny in the old man's hat.
If you haven't a penny, a ha'penny will do.
If you haven't a ha'penny, then God bless you!*

(2) *May your Home be warm,
Your Holidays grand,*

*And may your Heart be
held gently in the Lord's hands.*

Многие шотландские новогодние открытки имеют вместо стереотипных британских пожеланий популярные шотландские "wassail songs" (песни, с которыми бедняки в старину обходили дома, желая здоровья, любви и счастья их владельцам; за это их кубки наполняли элем):

*(3) Love and joy come to you,
And to you your wassail too;
And God bless you and send you a Happy New Year
And God send you a Happy New Year.*

Нередки случаи, когда для выражения пожелания используются цитаты из Библии, например, при бракосочетании, если новобрачные – люди верующие, и церемония проходит по христианским обычаям. Цитаты из Библии используются и в поздравительных открытках для новобрачных [16, URL].

(4) "Be kind to each other, tenderhearted, forgiving one another, just as God through Christ has forgiven you." (Ephesians 4:32)

(5) "Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud. It does not dishonor others, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs." (Corinthians 13:4-5)

(6) "Be completely humble and gentle; be patient, bearing with one another in love. Make every effort to keep the unity of the Spirit through the bond of peace." (Ephesians 4:2-3)

(7) "Love must be sincere. Hate what is evil; cling to what is good." (Romans 12:9)

У народов Алтая пожелания разного рода играют в жизни важную роль. Характерной чертой благопожеланий является вариативность их использования в различных диалектах, у различных возрастных групп и в различных коммуникативных ситуациях. Благопожелания для алтайцев являются мощным инструментом выражения уважения и почтения.

В народной обрядовой поэзии алтайцев видное место занимает алкыш, или алкыш сос, что в переводе на русский язык означает благопожелание, благословение.

Алкыши – «древний жанр народной поэзии, основанный на магии слова, имеющий целью путем благопожелания добиться успеха в труде, материального достатка и благополучия в жизни, удачи в мирных и ратных делах, благоденствия и здоровья как отдельного человека, так и коллектива (рода, племени) в целом» [11, с. 140].

Алтайцы с древнейших времен высоко ценили силу поэтического слова. Они считали, что посредством поэтического слова можно оказать воздействие не только на человека, но и на окружающую природу. Древние люди верили, что слова могут иметь магическую силу, они могут повлиять и на природную стихию и исполнить желания и чаяния человека [12, с. 38-39].

К алкышам прибегали в самых различных жизненных ситуациях; они связаны с культовыми, производственными и семейно-бытовыми обрядами. Специфика алкышей – в «обобщении жизненного опыта, который сочетается с примитивным объяснением окружающей природы и, в какой-то степени, с преодолением трудностей, вызванных стихией, болезнями и т. д.» [13, с. 47].

Алкыши до сих пор бытуют в устном народном творчестве алтайцев. Они произносятся на свадьбах (тоях), при рождении ребенка, при встрече гостей и их проводах, адресуются уезжающим на службу в армию.

Так, например, телеуты, язык и культура которых тесно связаны с языком и культурой алтайцев, сохраняют древние обычаи, связанные с рождением ребенка. Родственники и гости, пришедшие навестить роженицу, обращаются к новорожденному со следующими благопожеланиями:

(8) Балам, койоннон̄ јүгүрүк бол!

*Дитя мое, будь быстрее зайца!
Койдон̄ семис бол!*

Будь жирнее барана!

Жарынду неме сокпозын!

Пусть плечистый не бьет тебя!

Жаакту неме айтпазын!

А языкастый – не ругает!

Тай ат көдүрбес бол!

Будь таким тяжелым, чтобы трехлетний конь не мог тебя поднять!

Тар эжикке батпас бол!

Будь таким, чтобы в узкую дверь (ты) не входил!

Ак Сүмкр адан болзын!

Пусть Ак Сүмер отцом тебе будет!

Агын суу энен болзын!

Текучая река – матью! [14, с. 53]

С рождением ребенка связан еще один, не менее интересный обряд помещения новорожденного в люльку. По обычаю алтайцев, на праздник "кабайга салар" приходят гости и каждый приносит "белек" (подарок): девочке дарят сережки, кольца, пуговицы, посуду. Подарки сопровождаются благопожеланиями. Например, девочке при дарении ложки желают, чтобы ее дом был «полной чашей», и чтобы люди приходили и помогали ей:

(9) Айылга тооло жөөжөлдү бол,

Пусть твой дом будет всегда полон богатства,

Айакка толо көчөлдү бол!

Пусть твоя чаша всегда будет полна похлебки (перловки),

Айлынга сенин албаты келзин,

Пусть в твой дом люди приходят,

Курсагынды жон көдүрзин!

Пусть народ тебе продуктами помогает.

Мальчику на праздник "кабайга салар" дарят плетъ, нож, пули, ружье, уздечку, седло, деньги и произносят пожелания. Например, при дарении пули желают быть удачливым охотником:

(10) Жажын жетсе бойынга

Когда возмужаешь пусть тебе

Торко-мандык жаразын.

К лицу будет шелк.

Тозуп аткан анынга

Пусть попадет скатанное железо в марала,

Тоолок темир жаразын.

Которого ты встретишь.

Алкыши используются и в свадебных обрядах. Свадебные благопожелания адресуются новобрачным:

(11) Таш очогор оодылбазын,

Пусть каменный очаг не расколется,

Талкан-күлигер чачылбазын.

Пусть из зола-талкан не рассыплется.

Одырган одоор чокту болзын,

Пусть зажженный огонь ваш жарким будет,

Отурган журтаар энчилү болзын.

Пусть дом ваш мирным будет

[15, с. 134]

В благопожеланиях невесте содержатся советы, как жить в замужестве среди родственников мужа. Ей желают не болеть, родить много детей, уметь постоять за себя, всегда иметь много сытной еды.

(12)Алды эдегин̄ бала бассын,

*Пусть на переднюю полу дети наступают,
Арт кийинин̄ мал бассын!*

Позади скот ходит!

Јаактуга айттыра,

*Не позволяй языкастому оскорблять себя,
Јарындуга бастырба!*

Не поддавайся плечистому!

Ичкен ажын̄ аш болзын.

Пицца твоя пусть будет сытной,

Ичер-јишин̄ кѳп болзын!

Еды у тебя пусть будет много!

Југѳрѳк атка мин,

Езди на иноходце,

Адын̄ болзо, терлебезин,

Пусть твой конь не потеет,

Колын̄ аркан̄ оорыбазын,

Руки и спина твои не болят,

Колтыгын̄ сыстабазын!

Не ноет подмышка!

Таким образом, можно сделать вывод, что культура поведения каждого народа включает нормы этикетного речевого поведения, которое отличается национальным своеобразием, наличием специфических и уникальных особенностей. Рассмотренные примеры наглядно доказывают, что язык является составной частью культуры, которую мы наследуем от наших предков. Именно в языке и через язык выявляются такие важнейшие особенности и черты, как характер народа, склад его мышления, нравственное состояние и духовность. Язык любого народа – это его историческая память, сохраняющая культурные традиции, которые являются неотъемлемой частью идентичности определенного этноса.

Библиографический список

1. Трофимова, Н. А. Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ: Монография / Н. А. Трофимова. – Санкт-Петербург : Изд-во ВВМ, 2008. – 376 с.
2. Варфоломеева, И. В. Некоторые особенности экспрессивных речевых актов поздравления и пожелания в английском, немецком и русском языках / И. В. Варфоломеева, К. В. Кулемина // Альманах современной науки и образования. – Тамбов : Грамота, 2013. – № 12 (79). – С. 46–49.
3. Батанова, И. А. Функционально-прагматические особенности речевого акта «пожелание» в турецкой коммуникативной культуре / И. А. Батанова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2019. – Том 12. – Вып. 4. – С. 219-223.
4. Аверинцев, С. С. Словарь по этике / С. С. Аверинцев, А. В. Адо, М. И. Андриевская / Под ред. А. А. Гусейнова и И. С. Кона. – Москва : Политиздат, 1989. – 448 с.
5. Стилистический энциклопедический словарь : [сайт]. – URL: <https://stylistics.academic.ru/146/> (дата обращения: 21.03.2022).
6. Вдовина, Е. В. Поздравление и пожелание в речевом этикете : концептуальный и коммуникативный анализ : автореф. канд. ... филол. наук / Е. В. Вдовина. – Москва, 2007. – 24 с.
7. Marten-Cleef, S. Gefühle ausdrücken. Die expressiven Redeakte / S. Marten-Cleef. – Göppingen : Kümmerle Verlag, 1991. – 371 S.
8. Локьяева, Ж. М. Особенности и функциональная роль благопожеланий (алгыыш) (на материале карачаево-балкарского фольклора) / Ж.М. Локьяева // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН, 2020. – № 6 (98). – С. 302–311.

9. Ярцева, О. А. Средства реализации речевого акта «Пожелание/поздравление» (Психолингвистическое исследование на материале русского, немецкого, испанского и итальянского языков) / О.А. Ярцева // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. – № 4. – С. 119–124.
10. Формановская, Н. И. Культура общения и речевой этикет / Н. И. Формановская. – 2-е изд. – Москва : Издательство ИКАР, 2005. – 250 с.
11. Герасимова, А. В. Формульные выражения поздравлений и благопожеланий в Алтайской лингвокультуре / А. В. Герасимова // Культурное наследие и традиционные знания коренных народов Алтая. Материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвящённой памяти известного исследователя, педагога, доктора филологических наук, профессора С.С. Каташа. – Горно-Алтайск : Горно-Алтайский университет, 2020. – С. 138–144. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_45275418_96703774.pdf (дата обращения: 21.03.2022).
12. Суразаков, С. С. Алтай албатынын оос поэтический творчествозы / С. С. Суразаков. – Горно-Алтайск, 1960. – 298 с.
13. Каташ, С. С. Мифы и легенды Горного Алтая / С. С. Каташ. – Горно-Алтайск : Алт. кн. изд-во, 1978. – 112 с.

Список источников иллюстративного материала

14. Акулова, Т. Ат Устинде жүрүмис өткөн (кеп-куучындар, соојындар, чөрчөктөр, кожондор) / Т. Акулова. – Горно-Алтайск : Ак-Чечек, 2009. – 352 с.
15. Тадина, Н. А. Алтайская свадебная обрядность (XIX-XX вв.) / Н. А. Тадина – Горно-Алтайск: Горно-Алтайское республиканское книжное издательство «Уч-Сюмер», 1995. – 207с.
16. 25 Best wedding Bible verses that celebrate love, marriage and family – URL: <https://www.womansday.com/relationships/dating-marriage/g29021289/wedding-bible-verses/> (дата обращения: 22.03.2022)

Крюкова И.А., студентка 4 курса Лингвистического института

Примак С.С., канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЦЕННОСТЕЙ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЕ (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПОЛЯ «СЕМЬЯ»)

Аннотация: *Статья посвящена социальной рекламе как лингвистическому феномену и источнику важнейшей информации о ценностях различных лингвокультур. В статье обоснована релевантность изучения социальной рекламы в лингвистическом аспекте. Осуществлен анализ отдельных английских и русских социальных реклам концептуального поля «семья», и сделаны выводы о различии представлений о семейных ценностях в английской и русской лингвокультурах.*

Ключевые слова: *ценностная картина мира, социальная реклама, языковая картина мира, концептуальное поле.*